

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

Английская матросская песня - на сегодня это, пожалуй, одна из наиболее древних европейских морских песен, датируется временем правления английского короля **Генриха VI**

(1421-1471). Название песни до нас не дошло. Песня о пиратском корабле (в песне себя пираты называли "пилигримами") из Сэндвича, Винчэлси (ныне - Винчестер) и Бристоу (ныне - Бристоль), совершившем морской рейд в Сантьяго де Компостелла.

Здесь приведен английский текст по сборнику "Early Naval Ballads of England" 1841-го года, в квадратных скобках приведена смысловая коррекция со староанглийского.

Английский текст Русский перевод (выполнил R@tt)

Anon the master commandeth fast
To his ship-men in all the hast[e],
To dresse them [line up] soon about the mast
Their takeling to make.

With -Howe! Hissa!- then they cry,
'What howe! mate thou standest too nigh,
Thy fellow may not haul thee by:
Thus they begin to crake [shout].

A boy or twain anon up-steyn [go aloft]
And overthwart the sayle-yerde leyn [lie]
-Y-how! taylia! - the remnant cryen [cry]
And pull with all their might.

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

Bestow the boat, boat-swain, anon,
That our pylgrymms may play thereon;
For some are like to cough and groan
Ere it be full midnight.

Haul the bowline! Now veer the sheet;
Cook, make ready anon our meat!
Our pylgrymms have no lust to eat:
I pray God give them rest.

Go to the helm! What ho! no neare[r]!
Steward, fellow! a pot of beer!
Ye shall have, Sir, with good cheer,
Anon all of the best.

-Y-howe! Trussa! - Haul in the brailes!
Thou haulest not! By God, thou failes[t]
O see how well our good ship sails!
- And thus they say among.

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

* * * * *

Thys meane'whyle the pylgrymms lie,
And have their bowls all fast them by,
And cry after hot malvesy -
'Their health for to restore.'

* * * * *

Some lay their bookys on their knee,
And read so long they cannot see.
'Alas! mine head will split in three!'
Thus sayeth one poor wight.

* * * * *

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

A sack of straw were there right good;
For some must lay them in their hood:
I had as lief be in the wood,
Without or meat or drink!

For when that we shall go to bed,
The pump is nigh our beddes head:
A man he were as good be dead
As smell thereof the stynke!

Скоро капитан соберет в спешке
На судно команду сорвиголов,
Чтобы построить их меж мачт
И раззадорить рвение.

С криком "Howe! Hissa!",
Что мой отчаянный товарищ со мной плечом к плечу,
Жить тебе не дольше, чем отпущено:
Так давай же с криком ринемся в бой.

Один или два парня скоро взберутся вверх
И на штанге сидя, косой развернут парус
-Y-how! taylia! - остальные их поддержат
И потянут все как один.

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

Спускай шлюпку, боцман, скорее,
На которой пилигримы наши поплывут;
Для тех, кто кашлянул или скрипнул
Будет всё до полуночи окончено.

Подтяните булинь! Теперь смените парус;
Кок, скорее приготовь нашу пищу!
Наши пилигримы ждать не могут:
Я молю Бога дать им передышку.

Встань к штурвалу! Эй! Не ближе!
Стюард, парень! А ну-ка кружку пива!
Сию минуту, Сэр, с радостью,
Сейчас же самого лучшего.

-Y-howe! Вяжите! Подвязывайте гитов!
Вы не работники! О Боже, вы неудачники,
Смотрите как хорошо наш великолепный корабль плывет!
- Так они общались меж собой.

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

* * * * *

Так пока пилигримы плывут,
И пьют и едят обильно,
И кричат тосты -
"За их здоровье".

* * * * *

Некоторые кладут книги на колени,
И читают так долго, что почти слепнут.
'Увы! моя голова раскололась бы на три части!
Бедный я человек!

* * * * *

Мешки соломы были вправду хороши.
Некоторые из нас укрывались ими.
Мне бы лечь прямо на деревянный пол,

Английская матросская песня

Автор: Валерий Потапов

27.01.2007 19:25 - Последняя редакция 24.11.2009 00:08

Даже без питья или еды!

Когда ложимся спать,
В наших головах стучит:
Хорошо бы сейчас сдохнуть
И вонять как дерьмо!